



Ч А С Т Р Е Т Ъ Й
Ч А С Ш О С Т Ъ Й

THIRD AND SIXTH HOURS

How to Use this Book:

The *Offices of the Third and Sixth Hour* are normally read in this manner before the Divine Liturgy from the Sunday of St. Thomas until the beginning of the Great Fast, as well as on the Saturdays and Sundays of the Great Fast.

On the eve of the feasts of the Nativity and the Theophany (or the previous Friday) they are replaced by the Royal Hours.

During the weekdays of the Great Fast the order for reading the hours follows a special, Lenten order.

The Hours may also be read alone, apart from the Liturgy, on any day of the year. In this case they would be read at 9 AM (3rd hour) and 12 noon (6th hour). If a priest is not present the person reading simply replaces the priest's blessing and exclamations ("*Blessed is our God...*", "*For Thine is the kingdom...*", "*Through the prayer...*") with "*Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us!*", and other than this the service is read in the same manner as usual.



Prepared as part of the [pastyr.ca](http://www.pastyr.ca) project: www.pastyr.ca

Sources:

[UA | EN] Opening Prayers; Call to Worship; Psalm 50; Trisagion, Lord's Prayer; Small Dismissal:

Добрий Пастир Молитовник • Good Shepherd Prayer Book,
Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, 2013.

[UA] Psalms 16, 24, 53, 54, 90; Theotokia; Prayers of the Hours;
of St. Mardarios; of St. Basil the Great:

Часослов, Видання Київської Патріархії Української Православної
Церкви Київського Патріархату, 2000.

[EN] Psalms 16, 24, 53, 54, 90:

Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright ©
2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.

Used by permission. All rights reserved.

[EN] Theotokia; Prayers of the Hours; of St. Mardarios; of St. Basil the Great:

English translation by Archimandrite Ephrem Lash, www.anastasis.org.uk
Used by permission. All rights reserved.

ПОЧАТОК ЧАСІВ

Дия́кон:

Благослові, Владі́ко.

Ієре́й:

Благословéн Бог наш зáвжди, ні́ні, і повсякчáс, і на ві́ки вікі́в.

Від **Фоминої Неділі** до **Віддання Пасхи**, повний Початок («Слава Тобі, Боже наш:» — «Царю небесний») не читаємо. Третій час починається так: «Амінь. Христос воскрес із мертвих...» (тричі) і одразу Трисвяте («Святий Боже...»), і все решта, як звичайно.

Читі́ць:

Амінь.

✠ Сла́ва Тобі, Бо́же наш, сла́ва Тобі.

Ца́рю Небе́сний, Утіші́телю, Ду́ше Істи́ни, що всю́ди єси́ і все наповня́єш, Ска́рбе добра́ і життя́ Подáтелю, прийді́ і вселі́ся в нас, і очі́сти нас від уся́кої скве́рни, і спасі́, Благі́й, ду́ші на́ші.

✠ Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий, Святи́й Безсме́ртний, поми́луй нас. (тричі)

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякчáс, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

OPENING PRAYERS

DEACON:
PRIEST:

Bless, Master.

Blessed is our God always, now and ever
and unto the ages of ages.

From **Thomas Sunday** until the **Leave-Taking of Pascha** the full beginning (*from “Glory to You, our God:” – “O Heavenly King”*) is not read. The Third Hour begins: *“Amen. Christ is risen from the dead...” (thrice)* and then The Trisagion (*“Holy God...”*), and the rest, as usual.

READER:

Amen.

✠ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver-of-life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наши; Владико, прости беззакония наши; Святой, взглянься и зцели немощи наши, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(тричі)*

✚ Слава Отцю, и Сыну, и Святому Духови, и нини, и повсякчас, и на веки веков. Аминь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться имя Твое; нехай прииде царство Твое; нехай буде воля Твоя, як на неби, так и на земли. Хлеб наш насущный дай нам сегоднi; и прости нам провини наши, як и ми прощаемо виноватцам нашим; и не введи нас у спокусу, але вызволи нас від лукавого.

Ієрєїн: Бо Твое є царство, и сила, и слава Отця, и Сына, и Святого Духа нини, и повсякчас, и на веки веков.

Читєць: Аминь.

Господи, помилуй. *(12 разів)*

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

Поклоні́ння ГДҀ ІӨ ХӨ

- ✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.
- ✦ Прийді́ть, поклоні́мось Царéві на́шому, Бо́гу.
- ✦ Прийді́ть, поклоні́мось і припаді́мо до Христа́, Царя́ на́шого, Бо́га.
- ✦ Прийді́ть, поклоні́мось і припаді́мо до Само́го Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

CALL TO WORSHIP

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Псалом 16

Читітьця: Почуй, Господи, правду мою, зваж на благання моє, вислухай молитву мою з уст неулєсливих.

Від Тебе Самого нехай вийде суд мій, очі Твої нехай побачать правоту.

Ти випробував серце моє, відвідав мене вночі. Ти випробував мене і не знайшов у мені неправди; думки мої не розходяться з устами моїми.

В ділах людських, за словами уст Твоїх, я охороняв себе від дорogi гнобителя.

Утверди стoпи мої на путях Твоїх, щоб не хиталися нoги мої.

Тебе благаяю, бо Ти вислухаєш мене, Бoже. Нахили вухo Твоє до мене і вислухай слова мої.

Покажи дивну милість Твою, бо Ти спасаєш тих що уповають на Тебе від протівників правіці Твоєї.

Охорони мене, Господи, як зиніцю oка; Під покрoвом крил Твоїх, укрій мене від лиця нечестивих, що нападають на мене, від ворогів душі моєї, що оточили мене.

Ожиріло серце їхнє, устами їхніми промовляє гордіня.

PSALM 16

READER:

Listen, O Lord of my righteousness; attend to my supplication; give ear to my prayer that is not with deceitful lips.

From Your face let my judgment come; let my eyes behold uprightness.

You tested my heart, when You visited me in the night; You tried me in the fire, and found nothing unjust in me.

That my mouth might not speak of the works of men, I held to hard ways because of the words of Your lips.

Restore my steps in Your paths, that my footsteps may not slip.

I cried out, because You listened to me, O God; incline Your ear to me, and hear my words.

Magnify Your mercies, O You who save those who hope in You from those who rise up against Your right hand.

Keep me as the apple of Your eye;

In the shelter of Your wings, You will shelter me from the face of the ungodly who trouble me. My enemies surrounded my soul.

Their fat enclosed them; their mouth spoke arrogantly.

Casting me out, they now surround me;

Ті, що переслідують мене, ніні оточили мене; очі свої спрямували на мене, щоб розтоптати мене на землі.

Вони, як той лев, що здобичі шукає, як звір, що причаївся.

Воскресні, Господи, випереди їх, подолай їх; визволи душу мою від нечестівого мечем Твоїм; від ворогів — рукою Твоєю, Господи; від людей світу цього, доля яких — у цьому житті.

Черево своє вони наповнюють від скарбів Твоїх. Сини їхні ситі і залишають спадщину дітям своїм.

А я в правді дивитимусь на лице Твоє. Щоранку буду насичуватися славою Твоєю.

they set their eyes to bend down to the earth.

They seized me like a lion ready to tear its prey, like a young lion lurking in secret places.

Arise, O Lord, outrun them and trip up their heels; rescue my soul from the ungodly, and Your sword from the enemies of Your hand.

O Lord, destroy them from the earth; scatter them in their life.

Their belly is filled with Your hidden things; they are satisfied with their sons, and they leave their possessions to their children.

As for me, in righteousness I shall behold Your face; I shall be satisfied when Your glory is revealed.

Псалом 24

Читітьця:

До Тебе, Господи, підношу душу мою.
Бóже мій, на Тебе я уповаю. Не дай мені
осорóмитися, не допусти, щоб ворогі
мої втішилися перемóгою на́ді мною.

Нехай не осорóмляться всі, що
надіються на Тебе, а осорóмляться ті,
що беззакóнствують дарémно.

Господи, вкажі мені путі Твої і навчі
мене стежок Твоїх.

Настав мене на істину Твою і навчі, бо Ти
— Бог спасіння мого, на Тебе повсякчас
я надію покладаю.

Згадай про милосердя Твоє, Господи, і
про мільість Твою, що подаєш від віку.

Гріхів юности моєї і несвідомосте моєї не
поминай, пом'яні мене в милості Твоїй,
Господи, заради благаости Твоєї.

Господь Благій і Праведний, тому
наставляє грішника на путь спасіння.

Він веде покірливих до правди і навчає
лагідних путей Своїх.

Всі путі Господні — мільість і істина для
тих, хто шанує завіти Його і свідчення
Його.

Ради імени Твого, Господи, прости
провіну мою, бо вона велика.

PSALM 24

READER:

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.
I trust in You; let me not be ashamed; let not
my enemies laugh at me.

For all who wait upon You shall not be
ashamed; let those be ashamed who act
lawlessly in vain.

Make known Your ways to me, O Lord, and
teach me Your paths.

Lead me in Your truth and teach me, for You
are the God of my salvation, and on You I
wait all the day.

Remember Your compassion, O Lord, and
Your mercy, for they are from of old.

Do not remember the sins of my youth,
nor of my ignorance; but remember me
according to Your mercy, because of Your
loving-kindness, O Lord.

Good and upright is the Lord; therefore He
will instruct sinners in His way.

He will guide the gentle in judgment; He will
teach the gentle His ways.

All the ways of the Lord are mercy and truth
for those who seek His covenant and His
testimonies.

For Your name's sake, O Lord, pardon my
sin, for it is great.

Хто та людина, що боїться Гóспода?
Він ука́же їй дорóгу, яку трéба обира́ти.
Душа́ її бу́де у блаже́нстві, і рід її
успадку́є зéмлю.

Сíла Госпо́дня — тим, що бо́яться Йо́го,
і заві́т Свій відкрива́є їм.

О́чі мо́ї за́вжди до Гóспода, бо Він
вiзволить із сiті но́ги мо́ї.

Зглянься на ме́не, Гóсподи, і поми́луй
мене́, бо я самотні́й і знеси́лений.

Стражда́ння се́рця мо́го примно́жилися,
з бiді мо́єї вiзволи мене́.

Поглянь на скорбо́ти мо́ї і знеси́лення
мо́є і прости́ всі гріхи́ мо́ї.

Поглянь на ворогiв моiх, як багáто їх і
яко́ю люто́ю нена́вистю нена́видять
мене́.

Охорони́ ду́шу мою́ і спаси́ мене́, щоб я не
осоро́мився, упова́ючи на Те́бе.

Неві́нність та пра́вда нехай оточа́ють
мене́, бо надіюсь на Те́бе.

Спаси́, Бо́же, Израї́ля від усіх стражда́нь
йо́го.

Who is the man who fears the Lord?
He will instruct him in the way he chooses.
His soul shall dwell among good things;
his seed shall inherit the earth.

The Lord is the strength of those who fear
Him, and to those who fear Him, His name
is the Lord, and He will show them His
covenant.

My eyes are always toward the Lord, for He
shall pluck my feet out of the trap.

Look upon me and have mercy on me,
for I am only-begotten and poor.

The afflictions of my heart have been
widened; bring me out of my distresses.

Look on my humiliation and my pain and
forgive all my sins.

Look on my enemies, because they multiply,
and they hate me with unjustified hatred.

Keep my soul, and deliver me; let me not be
ashamed, because I hope in You.

The innocent and the upright cleave to me
because I wait upon You, O Lord.

Redeem Israel, O God, out of all his afflic-
tions.

Псалом 50

Читітьця: Помілуй мене, Бóже, з великої мїлости
Твоєї;
і з великого милосердя Твогó прости
провїни мої.
Особливо обмїй мене від беззаконня
могó і від гріха могó очїсти мене.
Бо беззаконня моє я знаю і гріх мїй
повсякчас передо мною.
Прóти Тéбе, Єдиного, я згрішїв і лукаве
перед Тобóю вчинїв, óтже, оправданий
був би Ти в словах Твоїх та перемїг би,
колі б судїтися Тобї.
Ось бо в беззаконні зачатїй я і в гріхах
породїла мене ма́ти моя.
Бо Ти істину полюбїв еси́, невідóме й
таємне мўдрости Твоєї явїв Ти менї.
Окропи мене іссопом – і очїщуся, обмїй
мене – і ста́ну біліший від снігу.
Дай менї почути радїсть і веселїсть — і
зрадіють кóсті мої упокоренї.
Відверни́ лице́ Твоє́ від грїхів моїх і прости
всі беззаконня мої.
Серце чїсте створи́ в менї, Бóже, і дўха
праведного віднови́ в нутрї моїм.
Не відкинь мене́ від лиця́ Твогó і Дўха
Твогó Свято́го не відніми́ від мене́.

PSALM 50

READER:

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy;

and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity, and my sin is continually before me.

Against You only have I sinned and done this evil before You, that You might be justified in Your words, and prevail when You are judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, You loved truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me.

You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You will wash me and I will be made whiter than snow.

You will make me hear joy and gladness; the bones that have been humbled will rejoice.

Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Поверні мені радість спасіння Твого і
духом могутнім укріпи мене.

Навчатиму беззаконників шляхів Твоїх, і
нечестіви навернуться до Тебе.

Візволи мене від вини кривавої, Боже,
Боже спасіння мого, і язик мій радісно
славитиме правду Твою.

Господи, відкрий уста мої і язик мій
сповістить хвалу Твою.

Бо коли б Ти жертви забажав, приніс би
я; всепалення Ти не бажаєш.

Жертва Богові — це дух упокорений,
серцем скорботним і смиренным Ти не
погордуєш.

Ублажи, Господи, благоволінням Твоїм
Сіон і нехай збудуються стіни Єрусалимські.

Тоді буде угодна Тобі жертва правди,
принищення і всепалення.

Тоді покладуть на жертівник Твій
тельців.

✚ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові,
і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✚ Алилuya, алилuya, алилuya, слава Тобі,
Боже. *(тричі)*

Господи, помилуй. *(тричі)*

Cast me not away from Your presence, and
take not Your Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Your salvation,
and with Your governing spirit establish me.

I will teach transgressors Your ways and the
ungodly will turn back to You.

Deliver me from blood-guiltiness, O God,
God of my salvation; and my tongue will
rejoice in Your righteousness.

O Lord, You will open my lips, and my mouth
will declare Your praise.

For if You had desired sacrifice, I would have
given it; with whole burnt offerings You
will not be pleased. A sacrifice to God is
a broken spirit; a heart that is broken and
humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then will You be pleased with a sacrifice of
righteousness, with oblation and whole-
burnt offerings.

Then they will offer bullocks upon Your altar.

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You,
O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Тропарі

Читається тропар дня, празника, або святому. Якщо призначені **два тропарі** — перший читається перед «Слава Отцю...»

Читі́ць: ✠ Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові.

ТРОПАР.

✠ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

TROPARIA

The Troparion of the day, feast or saint is read. If **two Troparia** are appointed, the first is read before “*Glory to the Father...*”

READER: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TROPARION.

† Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богорóдичний

Читáець: Богорóдице, Ти еси́ виногáдна лозá
íстинна, що зростíла нам плíд життá.
Благáємо Тебé: моли́ся, Владíчице,
з Апóстолами й з усіма́ Святíми, щоб
були́ помíлувані дúшi нáшi.

Пс 67: 20-21

Госпóдь Бог благословénний, благо-
словénний Госпóдь день у день,
поспíши на пóмiч нам, Бог спасíння
нашóго; Бог наш — Бог, щоб спасáти.

THEOTOKION

READER: Mother of God, you are the true vine, who gave bud to the fruit of life; we implore you, Sovereign Lady, intercede together with the Apostles and all the Saints that He have mercy on our souls.

Ps 67: 20-21

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity.

Трисквітє і Молїтва Гдѣна

✦ Святїй Бóже, Святїй Крїпкий, Святїй Безсмѣртний, помїлуй нас. *(тричі)*

✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святóму Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Трójце, помїлуй нас; Гóсподи, очїсти грїхі наші; Владїко, прости беззаконня наші; Святїй, зглянься і зцїлі нѣмочі наші, їмени Твогó ради.

Гóсподи, помїлуй. *(тричі)*

✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святóму Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святїться ім'я Твоє; нехай прїйде царство Твоє; нехай бóде воля Твоя, як на нѣбі, так і на землі. Хлїб наш насущний дай нам сьогóдни; і прости нам провїни наші, як і ми прощáємо винувátцям нашим; і не введї нас у спокýсу, алє вїзволи нас від лукавого.

TRISAGION, LORD'S PRAYER

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord,
cleanse us from our sins. O Master, pardon
our transgressions. O Holy One, visit us and
heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come.
Thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread and forgive
us our trespasses as we forgive those
who trespass against us. And lead us not
into temptation, but deliver us from the evil
one.

Ієрѣй: Бо Твоє є царство, і сіла, і слава Отця, і
Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і
на віки віків.

Читєць: АМІНЬ.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

КОНДА́К

Читається кондак дня, празника або святому.

КОНДАК.

Үнтіць: Гóсподи, помілуй. *(40 разів)*

KONTAKION

The kontakion of the day, feast or saint is read.

KONTAKION.

READER: Lord, have mercy. *(40 times)*

Молитва часу

Читітьця:

Ти, що ко́жного ча́су й ко́жної годі́ни на не́бі й на землі́ поклоня́емий і сла́вимий, Христе́ Бо́же, Довго́терпелі́вий, Много́мілості́вий і Пре́милосе́рдний, що пра́ведників лю́биш і грі́шників мі́луєш, що всіх клі́чеш до спасі́ння обі́тницею прийдéшніх благ.

Приймі́, Го́споди, в цю́ годі́ну й на́ші мо́литві, і напра́в житт́я на́ше до за́повідей Тво́їх.

Ду́ші на́ші освяті́, тіла́ очі́сти, по́мисли напра́в, думкі́ очі́сти, і ві́зволи нас від уся́кої скорбо́ти, біди́ й страждáння.

Оточи́ нас святи́ми Тво́їми А́нгелами, щоб ми, берéжені і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́дності ві́ри й до пізнáння непристúпної Тво́єї сла́ви, бо Ти благосло́вен є́си на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✚ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

PRAYER OF THE HOURS

READER: At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the blessings to come;
Do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments.
Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil and pain.
Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages.
Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Чеснішу від Херувімів і незрівнянно славнішу від Серафімів, що без істління Бóга-Слóво породила, сущую Богорóдицю, Тебé величаємо.

Їменем Госпóднім, благослові, óтче.

(*“Благослови, Владико.”*, у катедральному соборі або коли архиєрей присутній.)

Ієрѣ́й: Молитва́ми святі́х Отці́в на́ших, Го́споди, Ісу́се Христе́, Си́ну Бо́жий, помі́луй нас.

Читѣ́ць: Амі́нь.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, Father bless.

(“Master, bless.”, in a cathedral church or when a bishop is present.)

PRIEST: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

READER: Amen.

Молитва св. Мардарія

Читіць: Владіко Бóже, Óтче Вседержітелю;
Гóсподи, Сіну Єдинорóдний, Ісúсе
Христé; й Святій Дúше — єдіне
Божествó, єдіна Сіло, помілуй
менé грішного і, як Сам зна́єш, спасі
менé, недостóйного рабá Твогó, бо Ти
благословén єсі на віки віків. Амíнь.

Кінець третього Часу.

PRAYER OF ST. MARDARIOS

READER: God and Master, Father almighty; Lord, only begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit — one Godhead, one Power, have mercy on me a sinner; and by the judgements which You know, save me, your unworthy servant; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

End of the Third Hour.

Поклоніння ГДҀ ІӨ ХӨ

Від **Фоминої Неділі** до **Віддання Пасхи**, чини, що починаються від Поклоніння Господу Ісусу Христу (то — “*Прийдіть, поклонітесь;*”) не буває, але на це місце, Тропар Пасхи “*Христос воскрес із мертвих...*” (тричі).

- ✚ Прийдіть, поклонітесь Царéві на́шому, Бóгу.
- ✚ Прийдіть, поклонітесь і припадíмо до Христá, Царя́ на́шого, Бóга.
- ✚ Прийдіть, поклонітесь і припадíмо до Самóго Христá, Царя́ і Бóга на́шого.

CALL TO WORSHIP

From **Thomas Sunday** until the **Leave-Taking of Pascha**, services like the Sixth Hour, which begin with the Call to Worship, begin thus: in place of “*O come let us worship*” we sing the Paschal Troparion: “*Christ is risen from the dead...*” (*thrice*).

✠ O come, let us worship God our King.

✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Псалом 53

Читітьця:

Бóже, в ім'я Твоє спасі мене і сілою
Твоєю допоможі мені.

Бóже, почуй молитву мою і віслухай
слова уст моїх.

Бо чужі повстали на мене, і сильні
шукáють душі моєї, і не мають вони
Бóга пéред собою.

Та ось Бог помагáє мені, і Госпóдь
підкріпляє ду́шу мою.

Він відплáтить за зло ворогáм моїм.
Íстиною Твоєю, Бóже, Ти погубиш їх.

Від сéрця принесу жéртву Тобі
і прослáвлю ім'я Твоє, бо вонó благé.

Бо Ти víзволив мене від усякої скорбóти,
і на ворогів моїх сміліво дівиться óко
моє.

PSALM 53

READER:

Save me, O God, in Your name, and judge me in Your Power.

O God, hear my prayer; give ear to the words of my mouth.

For strangers rise up against me, and the powerful seek after my soul;

They have not set God before them.

For behold, God is my helper;

the Lord is the protector of my soul.

He will return evils to my enemies;

Utterly destroy them in Your truth.

I will sacrifice to You voluntarily; I will give thanks to Your name, O Lord, for it is good.

You delivered me from all my afflictions;

And my eye looked upon my enemies.

Псалом 54

Читіть: Віслухай, Бóже, молітву мою і не знева́ж
благáння мого́.

Прихили́ся і віслухай мене́. Я пла́чу
від ту́ги моєї́, і триво́жуся від го́лосу
воро́жого і від у́тисків нечесті́вців.

Бо вони́ чінять мені́ беззако́ння й у гні́ві
ворогу́ють проти́ мене́.

Се́рце моє́ стриво́жилося в мене́,
смерте́льні страхі́ття напали́ на мене́.

Страх і трéпет прийшли́ на мене́, і жах
огорну́в мене́.

І я сказа́в: Хто дав би мені́ кри́ла, як у
го́луба, я б полеті́в та відпочи́в би.

Полеті́в би якнайда́лі, став би жи́ти в
пусте́лі, ждúчи Бо́га, щоб спас мене́ від
слабкоду́хосте і від бу́рі.

Розбий, Го́споди, і роз'єдна́й змо́ву їхню́,
бо беззако́ння та ворожне́чу ба́чу я в
мі́сті.

Вдень і вночі вони́ обхо́дять його́ по му́рах
його́, а усере́дині його́ — беззако́ння та
кри́вда.

І не зника́ють з ву́лиць його́ насі́льство і
зра́да.

Та якби́ це во́рог ганьби́в мене́, я стерпи́в
би;

PSALM 54

READER:

Give ear to my prayer, O God, and do not despise my supplication.

Attend to me, and hear me. I am vexed in my prayer, and troubled by the enemy's voice, and by the sinner's affliction;

For they turned their lawlessness upon me, and in wrath they were indignant with me.

My heart was troubled within me, and the terror of death fell on me.

Fear and trembling came upon me, and the darkness covered me.

I said: Who will give me wings like a dove, and I will fly away and be at rest.

Behold, I fled far away and lodged in the wilderness. I wait for the One who saves me from faintheartedness and the storm.

Drown them in the sea, O Lord, and divide their tongues; for I see lawlessness and strife in the city.

Day and night it shall surround her upon her walls; Lawlessness and trouble and wrongdoing are in her midst;

And usury and treachery have not ceased from her squares.

For if an enemy reviled me, I would have endured it.

або якби́ це нена́висник мій велича́вся
на́ді мно́ю, я не зважа́в би на ньо́го.

Але́ ти, чолові́че — одноду́мцю мій,
при́ятелю і дру́же мій, з яки́м ми щі́ро
схо́дилися і до до́му Бо́жого ра́зом
ходи́ли.

Неха́й загі́бель при́йде на них, бо
лука́вство в оселя́х і́хніх посере́д них.

Я ж до Бо́га взива́ю, і Госпо́дь почу́є
мене́.

Увече́рі, і вранці́, і опівдні́ бу́ду блага́ти й
моли́ти, і Він почу́є го́лос мій.

Він візволить мі́ром ду́шу мою́ від
напа́сників мої́х, бо і́х бага́то в мене́.

Почу́є мене́ Бог, і упоко́рить і́х Той,
Хто перебува́є ві́чно. Бо нема́ в них
каяття́, і не бо́яться вони́ Бо́га.

Підійма́ють ру́ки свої́ на неві́нних і
оскверня́ють заві́т Йо́го.

Уста́ і́х масні́ші від ма́сла, а в се́рці і́х
зло́ба.

Масні́, як оли́ва, слова́ і́х, але́ то го́стрі
стрі́ли.

Поклада́йся на Го́спода у скорбо́тах
твої́х, і Він підтри́має тебе́.

Ніко́ли не дасть Він упа́сти пра́ведникові́.

Ти, Бо́же, кінеш і́х у я́му погі́белі́.

Кровоже́рні й підсту́пні не доживу́ть і
до полови́ни ві́ку сво́го.

Я ж, Го́споди, упова́ю на Те́бе.

And if one hating me boasted against me, I would have hidden from him.

But it was you, a man my equal, my guide and my friend, who together with me sweetened our meals; in God's house we walked in unity.

Let death come upon them; let them go down alive into hades; because evils are in their dwellings, in the very midst of them.

But I cried out to God, and the Lord heard me. Evening and morning and midday, I shall tell; I shall proclaim, and He will hear my voice. He will redeem my soul in peace from those who draw near to me, for they were with me in abundance.

God shall hear, and humble them, He who exists before the ages. For there is no change in them, and they have not feared God.

He stretched forth His hand in punishment; they defiled His covenant.

They were scattered by the wrath of His face, and His heart drew near; His words were softened above oil, and they were arrows.

Cast your care upon the Lord, and He shall support you;

He will never allow the righteous to be moved.

But You, O God, will bring them down into the pit of decay; men of blood and deceit shall not live even half their days.

But I will hope in You, O Lord.

Псалом 90

Читітьця: Хто живе під охороною Всевишнього, той під покрівом Бóга Небесного оселіться.

Кáже він до Гóспода: Ти Пристанóвище і Зáхист мій, Бог мій, і я уповаю на Ньóго. Він спасé тебе від сítі ловця і від по́шести згубної.

Плечі́ма Свої́ми Він захистіть тебе, і під тінню крил Йогó ти надійно спочивáтимеш.

Оборо́ною тобі бу́де пра́вда Йогó.

Не побої́шся стра́ху вночі, ані стрілі, що летіть удéнь.

Ані по́шесті, що хóдить у те́мряві, ані на́пáсті дýха зла опівдні.

Впадé біля тебе т́сяча, і д́сять т́сяч правóруч тебе, а́ле до тебе не наблізяться.

Ті́льки очі́ма твої́ми бу́деш диві́тися і по́мсту над беззако́нними ба́чити.

Бо ти сказа́в: Госпо́дь — надія мо́я, і Всевишнього ти обра́в за оборо́нця собі.

О́тже, не прійде до тебе лі́хо, і по́шесть не наблізяться до осéлі твоєї.

Бо Він а́нгелам Свої́м звелі́ть, щоб охоро́няли тебе на всіх путя́х твої́х.

PSALM 90

READER:

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven.

He shall say to the Lord: You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him;

For He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word.

He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope;

His truth shall encircle you with a shield.

You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day;

Nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday.

A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you;

But you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners.

For You, O Lord, are my hope; you made the Most High your refuge.

Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling;

For He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways.

На руках вони понесуть тебе, щоб нога
твоя не спіткнулася об камінь.

На гаспида й василіска ти наступатимеш
і потопчеш лева й змія.

Бо каже Господь: За те, що він поклав
надію на Мене, Я візволю його і захищу
його, бо він знає ім'я Моє.

Буде клікати Менé, Я почую його;
буду з ним у скорботі, візволю його і
прославлю його.

Довгим життям обдарую його і дам йому
спасіння Моє.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові,
і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі,
Бóже. *(тричі)*

Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

In their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone.

You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon.

For he hoped in Me, and I will deliver him;
I will shelter him, because he knew My name.

He shall call upon Me, and I will hear him;
I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him.

With length of days I will satisfy him, and show him My salvation.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Тропарі

Читається тропар дня, празника, або святому. Якщо призначені **два тропарі** — перший читається перед «Слава Отцю...»

Читі́ць: † Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові.

ТРОПАР.

† І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

TROPARIA

The Troparion of the day, feast or saint is read. If **two Troparia** are appointed, the first is read before “*Glory to the Father...*”

READER: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TROPARION.

† Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богорóдичний

Читáець:

Чéрез превелікі гріхі наші смілівости не маємо, алé Ти, Богорóдице Дівó, благáй Нарóдженого від Тéбе: бо багáто мóже молітва Мáтері до благосéрдя Владі́ки. Не відкінь благáння грішних, Всечіста, бо Мíлостівий і спасті́ мóже Той, Хто й страждáти за нас звóлив.

Пс 78: 8-9

Скóро пошли́ нам щедрóти Твої́, Гóсподи,
бо зубожіли дúже ми.
Поможі́ нам, Бóже, Спасі́телю наш,
зáдля сла́ви і́мени Твогó;
Гóсподи, візволи нас і очісти гріхі наші
зарáди і́мени Твогó.

THEOTOKION

READER:

Because we have no boldness on account of our many sins, entreat the One born of you, O Virgin Mother of God; for a Mother's plea has great force for the kindness of the Master. Do not despise the supplications of sinners, O All-holy, for He is merciful, and able to save, He who even accepted to suffer for us.

Ps 78: 8-9

Let your mercies, O Lord, come quickly to our aid, for we are utterly poor;
Help us, O God our Saviour, for the glory of Your name.

O Lord, deliver us, and have mercy on our sins, for Your name's sake.

Трисквітє і Молїтва Гдѣна

✦ Святїй Бóже, Святїй Крїпкий, Святїй Безсмѣртний, помїлуй нас. *(тричі)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Святóму Духові, і нїні, і повсякч́ас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятáя Трóйце, помїлуй нас; Гóсподи, очїсти грїхі на́ші; Владїко, прости́ беззакóння на́ші; Святїй, зглянься і зцілі нѣмочі на́ші, їмени Твогó ра́ди.

Гóсподи, помїлуй. *(тричі)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Святóму Духові, і нїні, і повсякч́ас, і на віки віків. Амінь.

Óтче наш, що єси́ на небеса́х, нехай святїться ім'я́ Твоє́; нехай прїйде ца́рство Твоє́; нехай бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хліб наш насущний дай нам сьогóдни; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введї́ нас у спокýсу, але́ візволи нас від лука́вого.

TRISAGION, LORD'S PRAYER

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord,
cleanse us from our sins. O Master, pardon
our transgressions. O Holy One, visit us and
heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come.
Thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread and forgive
us our trespasses as we forgive those
who trespass against us. And lead us not
into temptation, but deliver us from the evil
one.

Ієрѣй: Бо Твоє є царство, і сила, і слава Отця, і
Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і
на віки віків.

Читєць: АМІНЬ.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

КОНДА́К

Читається кондак дня, празника або святому.

КОНДАК.

Үнтіць: Гóсподи, помілуй. *(40 разів)*

KONTAKION

The kontakion of the day, feast or saint is read.

KONTAKION.

READER: Lord, have mercy. *(40 times)*

Молитва часу

Читіть: Ти, що ко́жного ча́су й ко́жної годі́ни на не́бі й на землі́ поклоня́ємий і сла́вимий, Христе́ Бо́же, Довготерпелі́вий, Многомі́лості́вий і Премилосе́рдний, що пра́ведників лю́биш і грі́шників мі́луєш, що всіх клі́чеш до спасі́ння обі́тницею прийдеш́ніх благ.

Приймі́, Го́споди, в цю годі́ну й на́ші молитві́, і напра́в життя́ на́ше до за́повідей Твоі́х.

Ду́ші на́ші освяті́, тіла́ очі́сти, по́мисли напра́в, думкі́ очі́сти, і ві́зволи нас від уся́кої скорбо́ти, біди́ й стражда́ння.

Оточи́ нас святі́ми Твоі́ми А́нгелами, щоб ми, берéжені і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́дності ві́ри й до пізнáння непристúпної Твоє́ї сла́ви, бо Ти благословéн єси́ на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

PRAYER OF THE HOURS

READER:

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the blessings to come;

Do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil and pain.

Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Чеснішу від Херувімів і незрівнянно славнішу від Серафімів, що без істління Бóга-Слóво породила, сущою Богорóдицю, Тебé величаємо.

Їменем Госпóднім, благослові, óтче.

(«Благослови Владико.», у катедральному соборі або коли архиєрей присутній.)

Ієрѣ́й: Молитва́ми святи́х отцѣв на́ших, Го́споди, Ісúсе Христé, Сїну Бóжий, помілуй нас.

Читáець: Амінь.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, Father bless.

(“Master, bless.”, in a cathedral church or when a bishop is present.)

PRIEST: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

READER: Amen.

МОЛІТВА СВЯТОГО РАСНЛА ВЕЛНКОГВ

Читієць: Бóже й Гóсподи Сил і всьогó творіння Сотворітелю: Ти з милосéрдя і незриня́нної мiлости Твоєї послáв на спасіння рóду нáшого Єдинорóдного Сiна Твогó, Гóспода нáшого Ісúса Христá, і чéсним Йогó Хрестóм рукописáння грiхiв нáших розiрвáв і перемiг Ним начáло й влáду тёмряви.

Сам, Владiко Чоловiколюбче, приймi й вiд нас, грiшних, цi вдячнi та благáльнi молитви́, і вiзволи нас вiд уся́кого всезгубного й тёмного грiхá, і вiд усiх вiдимих і невiдимих ворогiв, що бажáють вчинiти нам зло.

Пригвiздi до стрáху Твогó тiлá нáшi й не допустi сердéць нáших до слiв абó пóмислiв лукавих;

Алé любóв'ю Твоєю проймi дýшi нáшi, щоб повсякчáс на Тéбе дiвлячись і свiтлом Твоiм просвiтленi, бáчачи Тебé, непристúпне й вiчне Свiтло, ми безперестáнно Тобi похвалу́ й подяку возсилáли —

PRAYER OF SAINT BASIL THE GREAT

READER:

O God and Lord of Powers, and Maker of all creation: who through the compassion of Your incomprehensible mercy sent down Your only-begotten Son, our Lord and Saviour, Jesus Christ, for the salvation of our race, and through His precious Cross tore up the record of our sins, and by It triumphed over the principalities and powers of darkness;

Do You Yourself, O Master who loves mankind, accept also our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destroying and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us.

Nail down our flesh through fear of You, and do not let our hearts incline to words or thoughts of evil;

But wound our souls with longing for You; that ever gazing on You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting light, we may give thanks to You —

Безпочатковому Отцєві з Єдинорóдним
Твоїм Сїном і Всесвятїм, і Благїм,
і Животворчим Твоїм Духом нїні, і
повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Згідно з уставом Святої Гори Афон читець одразу
читає:

Достойно є, і це є істина, славити
Тебє, Богородицю, Присноблаженную
і Пренепорóчну і Матір Бóга нашого.
Чеснішу від Херувїмів і незрівнянно
славнішу від Серафїмів, що без
істління Бóга-Слóво породїла, сущюю
Богородицю Тебє величаємо.

Кїнець шостого Часу.

І відразу починається **Божественна Літургія**.

А як Св. Літургія відразу не відправляється, то
читається Малий Відпуст (ст. 34).



The Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

According to the Typica of the Holy Mountain, the Reader at once adds:

It is truly worthy to bless You O Theotokos, Ever-Blessed, Most Pure and the Mother of our God.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

End of the Sixth Hour.

Following this prayer, the **Divine Liturgy** begins.

But if the Divine Liturgy does not immediately follow, the Small Dismissal (p. 34) is read.



Малі́й Рі́дпѣст

Ієре́й: Сла́ва Тобі́, Христе́ Бо́же, упова́ння на́ше,
сла́ва Тобі́!

Чи́тцець: Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові,
і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. (*тричі*)

Благослови́.

(«*Владико, благослови*», у катедральному соборі
або коли архиєрей присутній.)

Ієре́й: Христос [в неділю: *Що воскрес із мертвих*],
істинний Бог наш, молитва́ми Пречісто́ї
Своє́ї Ма́тері, святі́х сла́вних і все-
хва́льних Апосто́лів і [святого, що його
храм] і [святого, що його пам'ять у той день
святкуємо], святі́х Богоотці́в Іоакі́ма й
А́нни і всіх святі́х, поми́лує і спасе́ нас,
бо Він Благі́й і Чоловіколюбець.

Чи́тцець: Амі́нь.

SMALL DISMISSAL

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our Hope,
glory to You.

READER: Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(*“Master, bless”, in a cathedral church or when a
bishop is present.*)

PRIEST: May Christ our true God [ON SUNDAY: *Who rose from
the dead*] have mercy on us and save us,
through the intercessions of His most pure
Mother, of the holy, glorious and all-praised
Apostles; of [NAME OF THE SAINT OF THE TEMPLE]
and [THE SAINT WE COMMEMORATE ON THAT DAY], of
the Holy Ancestors-of-God Joachim and
Anna and of all the Saints, forasmuch as
He is Good and the Lover of mankind.

READER: Amen.

